华南农业大学学报(社会科学版)
2004 年第 4 期 (第 3 卷) JOURNAL OF SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY (SOCIAL SCIENCE EDITION) No .4 2004 (Vol .3)

词汇短语的性质与语用、篇章功能

廖 群

(华南农业大学 外国语学院, 广东 广州 510642)

摘 要: 词汇短语是处于完全可以自由组合的单词和完全固定的短语之间的预制的半固定词块,被一些语言学家,如 Nattinger & DeCarrico 认为是语言交际的最小单位,并在语言教学中提出了“词组法”。作为形式与功能的合成体,词汇短语可分为四类,并具有规约性间接言语行为和宏观、微观组织等语用、篇章功能。这些性质与功能决定了词汇短语在语言学习中举足轻重的作用。

关键词: 词汇短语;词组法;合成体;语用功能;篇章功能

中图分类号: H31 文献标识码: A 文章编号:1672 - 0202(2004)04 - 0101 - 05

一、引言

随着计算机技术在语言学研究中的运用,一些语言学家发现语言交际并不只是通过传统语法家所划分的两大部分词汇来实现的,即:可以借助语法规则自由组合的单词和不能用语法规则解释的固定短语;90 % 的自然话语是由处于以上两者之间的半固定词块实现的;他们认为这些固定与半固定的模式化的语言块是语言交际的最小单位。虽然不是所有的研究者都认同这一预制的(prefabricated)多词单位在语言学习中不可分离的重要作用,但对它的外缘作用都给予了肯定。Becker 对预制的词块提出了“lexical phrases”(词汇短语)这一术语,认为:“我们根据自己想要表达的信息,从大脑的词汇库中调出‘预制的短语’,经过思维的加工,就可组成比较符合语法的句子,并使他们变成流利的语言来填充我们概念上的某些空白。”[1] Krashen & Scarcella 认为词块“对建立和维持关系起作用,但不对语言学习起主导作用”,只起很小的作用(minor role)[2]。其他的语言学家如 Hakuta、Cruttenden、Wilensky、Nattinger & DeCarrico 等认为词汇短语在语言学习中居中心地位。Wilensky 提出了“词组法”(phrasal approach),但他们认为词汇只包括单词和词组。Zernich & Dyer 进一步扩大了词汇的范围,包括:单个词、固定词组、所有变化的词组、超越于词组的广义的词目[3]23。Nattinger & DeCarrico 把词汇短语定义为诸如 as it were, on the other hand, as X would have us believe 等长度不等的语言块[3]1,并在 Becker 的基础上对词汇短语作了划分,认为其作为形式与功能的合成体(form/ function composites)[3]11,具有语境下的特定功能和语用成分,词汇短语的习得意味着学习者同时习得其在语境中的相关语用功能,从而提高语用能力。Nattinger & DeCarrico 所阐述的‘词组法’可以看作是语言教学中的结构法和交际法的折衷,从一个新的角度阐述语言教学理论与实践,指出学生可以在二语学习的过程中如同学习母语一样,使用词汇短语来生成、理解、分析新的语言。因而,“词组法”可以避免结构法过于注重语法规则却忽视语言在具体语境中的运用,以及交际法过于注重语言在语境中的实际运用两个极端。

词汇短语在语言的习得及在教学中的作用,与它的性质和功能是分不开的。因而,了解其性

收稿日期:2004 - 07 - 08

作者简介:廖 群(1971 -),女,华南农业大学外国语学院讲师,主要研究方向为应用语言学 .

质和功能对运用“词组法”进行语言教学实践和研究是有指导作用的。

二、词汇短语的性质

关于词汇短语,或词块的概念,简单地说,是词与词的组合,是一个多词单位。Nattinger & DeCarrico 认为是各种长度不等的语言块。虽然描述这一概念的术语有许多,但其本质都或多或少相同:词汇短语是“具有一定结构、表达一定意义,容许不同抽象度的、频繁使用的、预制的多词单位”[4]。对它的理解,笔者认为有几个要点。

(一) 形式与功能的合成体(form/ function composites)

许多语言学家认为,词汇和句法之间并不存在范畴上的差异,词汇和语言结构是一个从完全自由到完全固定的词汇组合的延续体,在词汇和句法之间存在许多同时兼有词汇和句法特征的半固定结构,是语言交际的主体。词汇短语的形式/ 功能合成性也就表现在此。词汇短语是句法结构与语用功能成分相结合的特定形式。首先,词汇短语具有语法成分结构,是界乎于传统二分法的词法与句法之间的语义单位(lexical-grammatical unit),对其形式的记忆和认识是属于语法能力;但作为交际的主体,它们附带着语境中的特定功能,具有语用成分,对其相关语境功能的认识属于语用能力。Peters 指出,母语习得规律表明词汇短语首先是以未经分析的语块形式习得的。因此,词汇短语的习得意味着同时习得其在语境中的相关语用功能。其次,词汇短语形式变化的有限性。虽然词汇短语不十分固定,但其组合原则是横组合的简洁和纵聚合的灵活(syntagmatic simplicity and paradigmatic flexibility)[3]11-17。这样,其形式上是相对简单的句法结构下大量的词汇变体,具有可分析空间的公式化框架(formulaic frames with analyzed slots)[5]。人们每天接触的语言环境也是常规的,相对固定的形式在话语中频繁使用,功能也固定下来。词汇短语的变化有限性还由于其功能与形式的不可分性。词汇短语的使用受语用规则的制约,同时语用规则又赋予其特定的功能。有些因形式的改变而带来相关功能丧失的词汇变体则不属于词汇短语(变体)。如:this is a piece of cake 是一个表示评价语用功能的词汇短语,其变体 this is going to be a piece of cake/ this is two pieces of cake 不但语法、语言上不符常规,而且丧失了原有的语用功能,因而不是词汇短语(变体);X ,something like that/ it 's a little like X/ take something like X 则同是表示举例的词汇短语(变体)。第三,从以上分析看出,词汇短语与其它的固定结构(如成语)的区别不但在于词汇短语可以用句法规则来分析和构建,最主要的是词汇短语体现某些话语、篇章功能,如表示问候的 how do you do,表明时间关系的 a—ago,而成语则没有这些功能。

(二) 依据结构与功能特征的分类

Nattinger & DeCarrico 根据 Becker 的分类给词汇短语增添了新的内容。按其四个结构特征:长度及语法范畴(词或句子)、形态(规范或不规范)、变化或固定、连续或非连续(即是一串连续的词还是中间可有不同的填充词隔开),把词汇短语分为 4 种[3]38-45。不过,词汇短语被认为是延续体,即它的各个变体之间没有明确的界限,只有量和程度的渐变,对它的分类及标准也不是绝对的(特别是连续与非连续的特征),不可能穷尽所有的变体。分类包括:

1.多词组合(poly words):词、规范与不规范兼有、固定、连续。如:规范的 at any rate, by the way, 不规范的 as it were。

2.惯用话语(institutionalized expressions):句子、规范、固定、连续。如谚语、格言、俗套话等。how do you do? look before you leap 就是两例。

3.限制性短语 (phrasal constraints) :词、规范与不规范兼有、稍微变化、大部分连续。如:规范的 a day ago, as I was saying;不规范的 the sooner the better, for better or worse。

4 .句子框架 (sentence-builders): 句子、规范、高度变化、常为非连续。如:that reminds me of…, it seems to me that…。

此外,Nattinger & DeCarrico 试图按照词汇短语的语用功能特点归纳出反映口语和书面语特点、有助于教学的分类。按照词汇短语功能特征的分类,有助于进一步理解其形式与功能的合成体性质,他们的分类有 3 种:社交相互作用、所需话题和语篇手段。社交相互作用和所需话题近似于功能意念划分标准,着重于对完成通常情境下具体的语言功能所需的词块归类[3]59 - 66。例如,指明社交相互作用的词汇短语有维持谈话进行的话题转换标示语 oh, that reminds me of X, by the way, 结束语 well, that 's about it 等;指明谈话目的,如礼貌表达语 thanks, if you don 't mind, 请求语 may I X ? 拒绝语 of course not, no way 等。所需话题诸如自我介绍、语言、时间、地点、天气、喜好等。语篇手段是诸如逻辑关系联接词 as a result of, nevertheless(书面语), so, this means that X(口语); 举例标志语 in other words(书面语), it 's like X, take something like X(口语)等能促进语篇理解的词块。

(三)在语言学习中的作用

词汇短语结构的可描述性和按功能的划分可以反映其在语言学习中的作用。首先,在交际中分布的广泛性、结构的可描述性、形态变化的有限性和板块性使词汇短语容易被习得和运用。以整块储存、整块取出,这不但可以提高表达的准确性和流利程度,也可以使学习者能够在学会足够的语法规则组织话语之前用预制的块语表达思想, 减少输出焦虑和困难。其次, 在语境中习得语言可以避免语域使用不当的错误,因为词汇短语的使用及其语用功能是局限于具体的语境的。Nattinger & DeCarrico 突出口语和书面语的划分不但体现了词汇短语具有语体特征,更主要的是注重了语境因素对词汇短语运用的影响和作用,因为语体取决于语境,而" 口语和书面语不是语体的基本区别 ",是影响语体的" 语境因素之一 "[6], 近似功能意念的划分也体现了语境因素。第三,词汇短语的语篇组织功能够使学习者" 把注意力由个别单词转移到较长的话语语篇结构 "[5],促进宏观理解,提高表达的流利、理解的准确。总之,词汇短语的性质决定了其在语言学习中举足重轻的作用,难怪 Nattinger & DeCarrico 试图证明其在语言学习中的" 中心作用 "(central role)[3]2。

三、词汇短语的语用和篇章功能

(一) 句子框架的间接言语行为功能

当说话人出于某种原因或意图不想直接使用施为动词时,他会采取间接的言语手段来实现某一言语行为。使用间接的方式表达言语行为的句子就是间接施为句,其表达的是间接言语行为(indirect speech acts)。塞尔把间接言语行为分为规约性和非规约性。非规约性的间接言语行为主要靠说话双方共知的语言信息和所处的语境来推断,因而较为复杂和不稳定。规约性的间接言语行为是可对" 字面用意 "作一般性推断而得出的间接言语行为,实际上就是根据句子的句法形式,按习惯可立即推断出间接的" 言外之意 "[7]149 - 157。社交语篇中许多句子框架类的词汇短语都通过其句法结构来表现规约性的间接言语行为,如:间接表示" 请求、命令、建议、邀请 "的疑问句型框架 " Modal + you/ I + VP ":Could you write me a letter of recommendation ? Could you be a little more quiet ?; 间接表示拒绝或不情愿的句子框架:I 'm sorry to tell you that X, I 'm really sorry to have to tell you that X 等;间接表示" 请求、命令、劝告、提请注意 "等的陈述句子框架:I want/ would like/ would rather you (to) (not) VP (for me);间接表示" 提供信息、反对、不赞成 "的缩略句型框架 Why (not) + VP ?。

间接言语行为与口语交际能力与教学密切相关。具有规约性间接言语行为功能的句子框架

可帮助学习者习得基本的句子结构和相关语境中的功能。规约性间接言语行为是英语中用以达到语言礼貌的主要手段,与非规约性的间接言语行为一样,具有婉转性。对此类句子框架的教学大多在口语和听力课上,也可以贯穿在所有的教学过程中。教师不但要提供语境让学生进行句型替换练习,更主要是使学生了解不同变体的"言外之意",介绍一些语用知识,培养语用能力,避免语用-语言方面的失误。"语用-语言方面的失误往往是教学不当的结果"[7]238。例如:教师不应该只指出一些句子可以省略某些成分而意义不受影响,还应该指出一些省略结构如 Why (not) + VP?所表达的特殊功能;表达同一言外之意的句子框架也有可能存在程度的差异而用在不同的语境中,如 Could you 与 Could you possibly 表达的不同礼貌程度。因此,教师本身必须具备足够的语用知识,设定恰当的语境。例如:为练习 Could you 与 Could you possibly…设定的语境应该体现由于谈话者关系的亲疏不同而采取不同的形式,表达不同的礼貌程度:

语境1:课室里,学生 A 向她的同班同学 B 借小刀:

A: Could I borrow your knife?

B: Sure, go head.

语境2:两个互不认识的人在邮局,A 向 B 借钢笔一用:

A: Could I possibly borrow your pen?

B: Of course, here you are.

(二)篇章组织功能:宏观和微观组织者(macro/ micro-organizer)[3]90-105

词汇短语的篇章组织功能主要指它们能标明语篇结构的大方向,提供语篇的高层信息,是宏观组织者。Nattinger & DeCarrico 把宏观语篇指示语分为综合、局部指示语(global and local marker):综合指示语又称为并列指示语,标明语篇开始、话题转换和话题总结,如:what I wanted to talk about was X; Let's look at X; Ok, now; that reminds me of X; what I'm trying to say is X;局部标示语又叫从属指示语,在综合指示语设定的总框架内的特定位置指明宏观信息,包括举例、话题间的关系、评价语、对前面话题的限定、旁述,如:how about X? the other thing is Y; as far a I know; it doesn't mean that X; where was I?这种划分有助于区分主要题材和解释、从属题材、例子等。

Nattinger & DeCarrico 还指出一部分词汇短语可指明低层信息,是微观组织者,如促进表达流利的手段 as you know, it seems to me;指明相邻句子间关系的连接词,如 however, and so, on the other hand 等。词汇短语的微观与宏观组织功能的区别在于前者只提供从句或相邻句之间的关系,而不指明综合、局部宏观指示语所具有的高层信息指示功能。根据不同的语境,有些词汇短语具有篇章宏观、微观组织功能,如 however。

对于二语学习者,词汇短语的宏观组织功能是较为重要的。对宏观指示语的注意和功能的了解有助于把握口头和书面语篇中哪些是主要和次要的信息,促进自上而下的理解过程,更快地获得语篇意义,帮助语篇内容的记忆和理解。词汇短语的相关知识可以提高学生的听说读写能力,例如学术讲座、高级阶段的写作和阅读。Lebauer 指出:高级阶段的学生通常对学术讲座的理解有困难,虽然他们自认为听懂了,但他们的笔记显示许多要点都给忽视了,因而他们未必能通过考试[3]131。如果他们能对学术讲座中通常出现的宏观指示语及其功能辨认和了解的话,就能把握语篇主要信息。如:on to…, back to…, so the theory goes, in short, take something like, you might say that X 在语篇中具有重要的标示作用:话题、转换、总结、举例、限定等。教师应该有系统地对学生进行词汇短语的教学。二语学习者在写作中常出现的问题之一是语篇的不连贯和不衔接、逻辑关系混乱。虽然这与他们的语言掌握,如语法、词汇知识有关,但语篇的不连贯和不衔接是很难从语法方面去解释和修改的,语篇研究源于"句子语法已不能说明自然语言的许多现象"[8]。依据词汇

短语的篇章组织功能,从语篇框架入手,习得相关词汇短语后进行模范例文的填空写作练习,再学习自主的写作。这种自上而下的写作教学注重整体语篇,把阅读和写作有机、自然的结合起来,能有效地促进写作能力,不同于传统的注重句子结构、词汇等细节,分散的、脱离语篇、语境的自下而上的方法,解决语法分析解释不了的问题。

四、小结

词汇短语的板块性、形式与功能合成性决定了它在语言学习中不可忽略的作用。它的间接言语行为功能、篇章组织功能与语言使用(语用)的研究和语篇研究相关,是语言学领域重要的、较新的研究内容。根据词汇短语在语言学习中的作用而提出的"词组法"能提高学习者的语用交际能力、语篇信息的掌握能力,促进自上而下的认知过程,特别是在学习的中高级阶段。如何进行"词组法"进行有效的语言教学,寻求一种折衷的方法,避免 Widdowson 指出的外语教学中出现的两个极端:或是过度强调语言结构能力的培养,或是过度强调语言的实际交际和使用[9],是值得进一步探讨的问题。

参考文献:

[1] Becker, J. 1975, The Phrasal lexicon [J]. Theoretical Issues in Natural Language Processing 1. Cambridge, Mass.: Bolt, Beranek, and Newman:72.

[2] Krashen, S. D. and R. Scarcella. 1978, On routines and patterns in language acquisition and performance [J]. Language Learning 28:283 - 300.

[3] Nattinger, J. & J. Decarrico. Lexical Phrases and Language Teaching [M]. 上海:上海外语教育出版社,1992.

[4] 濮建忠. 英语词汇教学中的类联接、搭配及词块[J]. 外语教学与研究,2003,(6):443.

[5] 杨玉晨. 英语词汇的"板块"性及其对英语教学的启示[J]. 外语界,1999,(3):24 - 26.

[6] 程雨民. 英语语体学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1989:80.

[7] 何自然. 语用学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1988.

[8] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M],上海:上海外语教育出版社,1994:3.

[9] Widdowson, H. G., 1989. Knowledge of language and ability for use [J]. Applied Linguistics 10:28 - 37.

The Nature and Pragmatic, Discourse Functions of Lexical Phrases

LIAO Qun

(*College of Foreign Languages, South China Agricultural University, Guang Zhou, 510642, China*)

Abstract: Lexical phrases are semi-fixed prefabricated vocabulary chunks that exist somewhere between single words and fixed phrases. Some linguistic researchers such as Nattinger & DeCarrico regard them as the smallest unit employed for communication, and put forward "phrasal approach" for language teaching and learning. As form/function composites, lexical phrases can be classified into four main categories with such pragmatic functions as conventional indirect speech act or macro/micro discourse functions. The nature and functions of lexical phrases determine the significant role they play in language learning and teaching.

Key Words: lexical phrases; phrasal approach; composite; pragmatic function; discourse function